

Секция «Проблемы сохранения культурно-языкового разнообразия Российской Федерации»

**Перевод статей энциклопедического словаря культурного наследия региона:
основные понятия, особенности, трудности**

Научный руководитель – Хомутова Тамара Николаевна

Яковлева Мария Сергеевна

Выпускник (специалист)

Южно-Уральский государственный университет, Факультет лингвистики, Челябинск,
Россия

E-mail: maryonebyone@mail.ru

Энциклопедические статьи и информация, содержащаяся в них как предметы, исследуемые человеком, начали вызывать интерес с тех пор как стали неотъемлемой частью науки. В настоящее время очевидным становится тот факт, что знания об истории, культуре, людях той или иной местности, выраженные с помощью языка в краткой энциклопедической форме, помогали нашим предшественникам в различных ситуациях - военных, торговых, бытовых. Люди веками по-особенному характеризовали и описывали свои города, опираясь на те или иные тонкости своего языка и культуры. Именно поэтому со сменой эпох необходимо сохранять истинный смысл информации, передавать её в неискаженном виде и донести до реципиента так, чтобы человек мог иметь чёткую картину описываемого, например, предмета быта или рельефа местности. Исходя из этого можно с полной уверенностью заявить, что анализ и подробное изучение с последующим переводом любого необходимого материала является актуальным как для лингвистики и данного исследования, так и для других сфер общественной жизни людей.

Актуальность исследования обусловлена неослабевающим интересом лингвистов к проблемам дискурса как специфического способа отражения социальной реальности. В эпоху глобализации и информатизации одним из самых востребованных типов дискурса является энциклопедический, что связано с большими объемами информации, требующей представления накопленных знаний о мире в новой компактной и систематизированной форме [3]. Проблематика энциклопедического дискурса обширна и нуждается в более подробном изучении, при этом особое внимание необходимо обращать на то, что каждая статья уникальна по набору информации и всякий раз при работе с ней приходится сталкиваться с чем-то новым и проявлять переводческие навыки и способности.

Дискурс интеллектуального туризма - процесс коммуникации, базирующийся на культурных ценностях того или иного народа и представляет собой фрагмент определенной культуры [3].

Культурное наследие - совокупность объектов материальной культуры и совместных творений человека и природы, вне зависимости от места их нахождения, а также объектов духовной культуры, значимых для сохранения и развития локальных культур, имеющих универсальную ценность для культуры (искусства, науки) и содействующих толерантности культурного разнообразия и творчеству человека [5].

Одним из самых распространённых источников, в котором хранятся многочисленные знания о культуре того или иного региона страны является энциклопедический словарь, который обладает качествами туристического и познавательного плана. В нём раскрываются интересные факты о жизни многих выдающихся персоналий, которые тем или иным образом внесли часть себя в историю становления культурного наследия какого-то определенного города. Одной из самых главных и основных целей любого словаря является точное, полное и правильное истолкование информации, в чём и помогает такая его неотъемлемая часть, как словарная статья.

Словарная статья - жанр дискурса, с помощью которого собранная информация подвергается анализу, систематизируется и преподносится читателю в необходимом для правильного и точного восприятия виде.

Для достижения необходимого результата при переводе специалисту требуется ознакомиться с содержанием статьи оригинала и вычленить особенности и специфику материала, о котором идёт речь. Это нужно для последующих шагов и конкретных действий в принятии решений, касающихся первых возможных трудностей в процессе перевода, т.е. выбора, например, того или иного способа или приёма перевода для достижения эквивалентности и адекватности текста.

Адекватность перевода - это соответствие переведенного текста цели перевода [1]. Данный аспект рассматривается как критерий правильности выбора средств для достижения «хорошего» перевода, при котором допускается своего рода неточность в совпадении буквального значения переводимому. По В.С. Виноградову, под эквивалентностью следует понимать «сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе» [2].

Для достижения адекватного результата во время работы с текстом переводчику необходимо использовать не только знания об уровнях эквивалентности и способах перевода, но и быть опытным в применении специфических навыков - то есть в работе с переводческими трансформациями.

Переводческая трансформация - приём, используемый переводчиком при переводе с одного языка на другой для достижения адекватности и эквивалентности между первичным текстом и вторичным текстом; операция, производимая переводчиком над текстом оригинала с целью получения текста перевода; преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода [4].

Согласно классификации В.Н. Комиссарова, существуют следующие группы трансформаций: лексические, к которым можно отнести переводческое транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию); грамматические (синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены, т.е. замены формы слова, части речи или члена предложения); комплексные (антонимический перевод, экспликация или описательный перевод и компенсация). Главная особенность перевода статей заключается в умении верно использовать переводческие трансформации. Находить пути достижения наибольшей адекватности перевода при использовании приемов также важно, чтобы сохранить и передать прагматику статьи.

Основываясь на проделанной работе, мы можем с уверенностью сказать, что сам процесс работ с подобного вида статьями требует особого внимания и правильного, требовательного подхода к максимально адекватному переводу. В процессе исследования мы проанализировали определения ученых по этой тематике, приняли классификацию В.Н. Комиссарова, так как она наиболее точно отражает необходимую информацию по переводу и использованию на практике переводческих трансформаций, а также выявили особенности перевода статей данного жанра.

Источники и литература

- 1) Алексеева И. С. Введение в переводоведение. СПб., 2004.
- 2) Виноградов В. С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы. М., 2001.

- 3) Денисенко М. Г. Энциклопедический дискурс интеллектуального туризма: интегральный подход (на материале словарей культурного наследия). Автореф. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2021.
- 4) Комиссаров В. Н. Теория перевода. М., 1990.
- 5) Рыбак К. Е. Музей в нормативной системе (Историко-культурный анализ). Автореф. ... доктора культ. наук. М., 2006.